

Suggerimenti didattici

Poesia

ch Reihe an den Schulen | Collection ch dans les écoles | Collana ch nelle scuole

Suggerimenti didattici (poesia)

Preparazione L'incontro con una coppia autore/traduttore è un laboratorio di scrittura particolare perché incentrato sulla traduzione letteraria. È quindi importante dare sufficiente spazio alla tematica della traduzione sia in fase di preparazione sia durante l'incontro vero e proprio.

Nel limite del possibile, l'incontro va preparato nell'ambito dell'insegnamento di ciascuna delle due lingue (lingua di partenza e lingua d'arrivo), il che presuppone un coordinamento interdisciplinare. Se possibile, occorre optare per l'insegnamento in compresenza. La preparazione all'incontro può però svolgersi anche solo in una delle materie.

Contatto con l'autore e il traduttore Oltre agli aspetti pratici (data, ora e luogo dell'incontro, come arrivare) è opportuno informare l'autore e il traduttore sul grado di preparazione degli allievi e lo svolgimento dell'incontro.

- Gli allievi hanno letto tutto il libro o solo alcuni estratti?
- In che lingua(e) hanno letto il testo?
- C'è stato un coordinamento con altri insegnanti?
- Com'è stato affrontato il tema della traduzione durante il lavoro di preparazione?
- Gli allievi hanno svolto esercizi di traduzione? In che lingua?
- Come si articolerà a grandi linee l'incontro (lettura, ripartizione tra discussione del contenuto e traduzione, altri aspetti)?
- Chi ospiterà l'evento?

Scelta dei testi Nella scelta dell'opera, degli estratti o dei componimenti poetici occorre tenere conto del livello di conoscenze linguistiche degli allievi. Nel caso specifico, i criteri non sono identici a quelli applicati alla selezione delle letture in lingua straniera poiché non è necessario che le opere vengano lette integralmente e discusse, come è invece prassi comune nelle lezioni di lingua straniera.

La scelta deve piuttosto basarsi sull'adeguatezza dell'opera in relazione al lavoro sul testo e sulla traduzione. È importante considerare sia le peculiarità linguistiche sia gli aspetti legati alle connotazioni culturali. Entrambi possono porre sfide particolari per il lavoro di traduzione.

Tipi di testo

Poesia	Prosa (narrativa)
La poesia presenta il vantaggio di richiedere un tempo di lettura inferiore alla classe, consentendo di concentrare meglio l'attività didattica sui dettagli del testo.	Nella narrativa (romanzi o racconti) la lettura richiede un impegno maggiore in termini di tempo. Rispetto alla poesia, implica un lavoro di preparazione maggiore.



Poesia

Le fasi di lavoro proposte qui di seguito sono adatte sia per l'attività didattica sul **testo originale** sia per quella sulla **traduzione**. Gli esercizi possono essere svolti **individualmente** oppure **in piccoli gruppi**. A seconda dei casi, può essere opportuno e stimolante lavorare in entrambe le lingue (lingua di partenza e di arrivo) e confrontare i risultati.

Questa modalità risulta particolarmente efficace se si può suddividere la classe in due gruppi, uno che lavora sulla lingua di partenza, l'altro su quella d'arrivo, alternando poi le lingue. Questo metodo consente di lavorare in parallelo sull'originale e sulla traduzione e di confrontare i risultati nelle due lingue.

Il lavoro di preparazione può essere ridotto se in classe vengono lette solo alcune poesie di una raccolta e le altre vengono riservate al lavoro di gruppo o al lavoro individuale. Questa modalità è consigliata perché permette agli allievi di identificarsi meglio con il «suo» testo e con la traduzione e prepararsi in modo mirato all'incontro con la coppia autore-traduttore.

Discussione sul contenuto

Per ciascuna strofa della poesia gli allievi formulano una o due frasi che ne rispecchiano il contenuto fondamentale. Le frasi vengono discusse in classe. Non occorre pervenire necessariamente a una versione condivisa.

Lavoro su singole parole

Gli allievi sottolineano le parole che ritengono importanti. Per ciascuna categoria ne scelgono una, che riportano al centro di un foglio A3. Tutt'attorno scrivono altre parole con un pennarello, in caratteri grandi. I fogli vengono poi esposti e commentati.

Se il lavoro viene svolto in parallelo nelle due lingue, si analizzano le corrispondenze e le differenze, che vengono discusse nell'ottica di un possibile lavoro di traduzione.

Categoria	Le parole sono sottolineate perché...	Foglio A3 con parole che...
(1)	veicolano affermazioni essenziali.	esplicitano e approfondiscono l'affermazione essenziale.
(2)	consentono associazioni particolari.	esprimono tutte le associazioni possibili.
(3)	producono un effetto sonoro particolare.	hanno un effetto sonoro che si accorda con quello della parola al centro del foglio.

Corrispondenze e differenze di parole trattate...	
(i)	nello stesso modo in entrambe le lingue.
(ii)	in modo diverso nelle due lingue.
(iii)	in una sola delle due lingue.


Commenti e aggiunte ai versi

Lavorando in parallelo sulle due lingue, gli allievi completano ciascun verso della poesia aggiungendo un commento o un'associazione. Confrontano i risultati nelle due lingue e discutono corrispondenze e differenze.

Scrivere poesie

Gli allievi prendono spunto da una delle poesie per comporne una propria. Possono scegliere fra tre diversi esercizi in funzione del livello di conoscenze linguistiche della classe. È anche possibile svolgere gli esercizi (1) e (3) in parallelo e confrontare i risultati.

Esercizio: scrivere una poesia...	
(1)	che presenti corrispondenze con quella proposta o prescelta solo a livello di tematica e di contenuto.
(2)	che riprenda quella proposta o prescelta solo a livello di forma ed effetto sonoro.
(3)	che sia una risposta alla poesia proposta o prescelta. La risposta (affermativa, negativa o interlocutoria) può riferirsi al contenuto, alla forma o all'effetto sonoro della poesia di partenza.

Svolgimento in funzione del livello linguistico	
Composizione nella lingua straniera partendo dal testo originale	 può svolgersi in parallelo con successivo confronto originale
Composizione nella lingua madre partendo dal testo originale	
Composizione nella lingua madre partendo dal testo tradotto	

Traduzioni a vari livelli

Esercizi di traduzione permetteranno di approfondire il tema della traduzione, elemento importante di questi incontri. Gli allievi possono imparare molto da quest'esperienza, sia sulle due lingue e culture che su sé stessi. Agli allievi non dev'essere mostrata la traduzione pubblicata delle poesie che dovranno tradurre. A seconda del tipo e del grado di difficoltà delle poesie nonché del livello della classe, è possibile assegnare esercizi di traduzione di vario tipo.

Esercizi di traduzione	
(A)	Traduzione libera del contenuto senza considerare gli aspetti formali
(B)	Limitazione della «traduzione» agli aspetti formali: la forma della poesia in lingua straniera viene «riempita» con materiale linguistico della lingua madre, senza preoccuparsi di mantenere il contenuto. A seconda del livello degli allievi, oltre alla struttura dei versi, delle strofe ed eventualmente dello schema delle rime, si terrà conto anche degli effetti sonori.
(C)	Traduzione della forma e del contenuto, ma sempre come creazione propria. Sin dall'inizio è importante far presente agli allievi che l'esercizio consiste nel comporre una poesia ex novo, badando innanzitutto all'equivalenza dell'effetto (il contenuto è più importante della forma).

Svolgimento	
(1)	Le traduzioni vengono scritte a pennarello in caratteri grandi su fogli A3 e successivamente esposte.
(2)	I fogli vengono ordinati e disposti in modo da raggruppare testi e risultati/soluzioni simili fra loro.
(3)	Gli autori dei vari gruppi cercano di accordarsi su una versione comune.
(4)	Presentano il risultato e le versioni preliminari al resto della classe.
(5)	Solo successivamente sarà chiesto loro di confrontare l'elaborato con la traduzione pubblicata e di presentare alla classe anche questo confronto.

È anche possibile partire da una poesia tradotta: in questo caso si tratta di ritradurre il testo nella lingua di partenza. Un'altra possibilità è di svolgere una traduzione parallela nei due sensi: ogni gruppo svolge la traduzione o la ritraduzione senza conoscere il testo originale. Solo alla fine il risultato è confrontato con l'originale.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
 Fondation pour la collaboration confédérale
 Fondazione per la collaborazione confederale
 Fundaziun per la collavuraziun federala

Haus der Kantone
 Speichergasse 6, Postfach
 CH-3001 Bern
 Tel +41 31 320 16 16
info@chstiftung.ch
www.chstiftung.ch
www.twitter.com/fondationch



FONDATION
 OERTLI
 STIFTUNG

03.03.200